

【訂正情報】

商品コード：110-5936

Business Low Handbook 英文契約書ハンドブック

◎本書の記述において下記のような誤りがありました。訂正してお詫び申し上げます。

【2019年10月24日現在】

刷	頁	訂正箇所	本書の記述	訂正後
↓ 本文				
1	p10	Agreement 3行目	3rd Street,	3rd Street,
1	p15	③ノルマン・フランスの影響 2行目	ノルマンジー公ウィリアム	ノルマンディー公ウィリアム
1	p24	4行目	サブライセンシーは、	サブライセンシーが、
1~2	p26	3行目	condition president	condition precedent
1	p26	4行目	「condition president」	「condition precedent」
2	p26	4行目	「condition prosedent」	「condition precedent」
1	p36	(6)契約解除 (2) 2行目	(3) days after	(30) days after
1	p36	(6)契約解除 (4) 1行目	if either party cease or	if either party ceases or
1	p37	(2) 2行目	3日以上経過してもなお、	30日以上経過してもなお、
1	p40	〔訳〕 4行目	義務を負う権限を有するものでもない。	義務を負うものでもない。
1	p41	〔訳〕2. 3行目	発生の日と性格、	発生の日と性質、
1	p52	〔訳〕 4行目	それらの裁判所が上記いかなる訴訟に関しても	それらの裁判所(それらの控訴裁判所を含む)が上記いかなる訴訟に関しても
1	p64	NON-DISCLOSURE AGREEMENT 5行目	3rd Street,	3rd Street,
1	p64	下から2行目	with to integrate energy	with integration of energy
1	p65	2.Definition (1) 1行目	disclose	discloses
1	p66	〔訳文〕(3) 9行目～	製品計画、	製品のアイディア、
1	p66	〔訳文〕(3) 11行目	その他の知識や情報を含むが	その他の知識や情報のうち、受領者が本目的に関連して開示者から直接または間接に取得、受領、入手したものを含むが

【訂正情報】

商品コード：110-5936

Business Low Handbook 英文契約書ハンドブック

刷	頁	訂正箇所	本書の記述	訂正後
↓ 本文				
1	p67	b) 3行目	Part if the	Part of the
1	p69	〔訳文〕1行目～	開示者または他の権原保有者に	開示者または他の正当な所有者に
1	p71	7.Export Control 〔訳文〕2行目	日本あるいは他の国の	日本あるいは他の関係国の
1	p71	7.Export Control 〔訳文〕4行目	法令で要求される証人や許可を	法令で要求される承認や許可を
1	p74	14.Effective Term 〔訳文〕1行目	機密保持条項および	本契約の機密保持条項および
1	p75	ii) 1行目	if oral or other	if oral or in another
1～2	p83	Letter of Intent 5行目	3rd Street,	3rd Street,
1	p84	4. Public Announcements 2行目	regarding, the	regarding the
1	p85	5.1 1行目	shall means	shall mean
1	p86	3行目	access to the	access the
1	p87	5.4 11行目	have been	has been
1	p87	5.5 2行目	grant of any	grant any
1～2	p88	11行目	8.Non-Biding Effect	8.Non-Binding Effect
1～2	p89	下から1行目	8.Non-Biding Effect	8.Non-Binding Effect
1	p95	〔訳文〕2. 3行目	〔船出観書類の明細：省略〕	〔船積書類の明細：省略〕
1	p96	4行目	if nay,	if any,
1	p104	SALES & PURCHASE AGREEMENT 5行目	3rd Street,	3rd Street,
1	p104	Items (c) Quantity	Four(2)Units	Two(2)Units
1	p106	協注 第3条 11行目	Thirty Twenty Three	Thirty Three
1	p114	15.2 1行目	supply the space	supply the spare
1	p115	6行目	hostilities, between	hostilities between
1	p115	9行目	fires accidents,	fire accidents,

【訂正情報】

商品コード：110-5936

Business Low Handbook 英文契約書ハンドブック

刷	頁	訂正箇所	本書の記述	訂正後
↓ 本文				
1	p119	脇注 4行目～	(この文言は、大文字で書くことが求められているわけではない)。	(この文言は、UCC では大文字で書くことが求められているわけではない。しかし、英米法の原則として「保証の制限条項」は、conspicuous [目立つように] 記述することが求められているので、limitation of liability 条項もこのようにすべて大文字で記述しておく方が安全です)。
1	p124	SOLE DISTRIBUTORSHIP AGREEMENT 3行目	3rd Street,	3rd Street,
1	p127	1) 1行目	execute	executed
1	p128	4) 2行目	New York, United States	New York, the United States
1	p129	5行目	person,	parties,
1	p132	脇注 第13条 12行目	rights of the industrial property rights of third party……	rights of third parties……
1	p133	9行目～	金員をすべて支払うものとする。	金員をすべて支払う。
1	p133	15行目	※以下の文章を追加 しかしながら、販売店は、自己または販売許諾地域内の顧客が被告として名を連ねている場合には、自己の費用で、自己または当該顧客をしてその訴訟に参加することができる権利を有するものとする。ただし、メーカーに悪影響を与えるような立場をとってはならない。	
1	p133	Article15 1) 3行目	event the	event that the
1	p134	Article15 3) 2行目	paragraphs 1) or 2),	paragraph 1) or 2),
1	p137	Article22 2行目	New York, United States	New York, the United States
1	p151	5行目	registration its iwn	registration at its iwn
1	p154	下から 3行目	and given him	and give him
1～2	p191	LICENSING AND TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT 4行目	3rd Street,	3rd Street,
1	p197	5.2 1行目	Any taxed of	Any taxes of

【訂正情報】

商品コード：110-5936

Business Low Handbook 英文契約書ハンドブック

刷	頁	訂正箇所	本書の記述	訂正後
↓ 本文				
1~2	p215	AGENCY AGREEMENT 9行目	3rd Street,	3rd Street,
1~2	p221	上から9行目	Company shall given	(2) Company shall give
1~2	p221	下から16行目	(2) Company shall remit	(3) Company shall remit
1~2	p221	下から5行目	In the event	(4) In the event
1~2	p227	SALES REPRESENTATIVE AGREEMENT 9行目	3rd Street	3rd Street
1~2	p228	上から11行目	and third party	any third party
1~2	p229	ARTICLE3 13行目	falls under and	falls under any
1~2	p232	ARTICLE5 12行目	other basis then	other basis than
1~2	p233	上から1行目	form the customer	from the customer
1~2	p242	下から11行目	of the premises	of the promises
1~2	p249	[訳文] 1行目	本契約の範囲となるサービル、	本契約の範囲となるサービス、
1~2	p252	ARTICLE8 6行目	in the even	in the event